

## **VÝZVA K ÚČASTI NA 9. ROČNÍKU SOUTĚŽE**

Česká centra (dále „ČC“) a České literární centrum, sekce Moravské zemské knihovny (dále „ČLC“), vyhlašují 9. ročník mezinárodní překladačské soutěže Cena Susanny Roth (dále jen „soutěž“) určené začínajícím zahraničním překladačům z českého jazyka ve věku do 40 let (ročníky 1983 a mladší).

Cílem soutěže je kontinuální podpora mladých zahraničních překladačů a bohemistů, stejně jako podpora a šíření české literatury v zahraničí.

Soutěžní část probíhá mimo území ČR prostřednictvím zahraniční sítě Českých center (dále „ČCZ“) a zastupitelských úřadů ČR (dále „ZÚ“), resp. těch ČC a ZÚ, která se aktuálního ročníku soutěže účastní (dále „země“).

Účastníci soutěže se řídí samostatnou detailní výzvou soutěže uveřejněnou v zemi, jíž jsou občany či rezidenty s trvalým bydlištěm. Výzva bude v jednotlivých zemích komunikována prostřednictvím webových stran a sociálních platforem příslušných ČCZ a ZÚ a dalších dostupných komunikačních kanálů, a to v jazycích, které jsou pro tyto země úřední.

Účastníci soutěže přeloží ucelený text současného českého autora o rozsahu do 12 normostran z knihy vydané v roce 2022 v ČR, kterou vybrala odborná porota v ČR nominovaná ČLC a ČC.

Soutěže je určena pro zahraniční překladače, bohemisty či kohokoliv s náklonností k češtině a překladačství bez vydaného knižního překladu (oblast krásné literatury). Do soutěže nelze přijmout již veřejně publikované překlady textu díla. V případě, že takový překlad účastník předloží, bere na vědomí, že tento nebude posuzován a hodnocen jako soutěžní překlad.

Pro ročník 2023 je poprvé vyhlášená společná výzva pro německojazyčnou oblast (Německo, Rakousko a Švýcarsko) a pro frankofonní oblast (Belgie a Francie).

V každé zemi působnosti ČCZ či ZÚ, které se do aktuálního ročníku soutěže přihlásily, či za vyhlášenou jazykovou oblast, bude oceněn pouze jeden účastník. Vyhodnocení soutěže v jednotlivých zemích či ohlášených jazykových oblastech je v kompetenci místních ČCZ a ZÚ prostřednictvím odborných porot.

ČC, ČLC a příslušná ČCZ či ZÚ si vyhražují právo soutěž kdykoliv zrušit i bez uvedení důvodu nebo změnit podmínky soutěže, případně soutěž pro zemi své působnosti nevyhlásit nebo odmítnout všechny soutěžní nabídky.

Účastník soutěže nemá nárok na úhradu žádných nákladů, které mu vznikly v souvislosti s účastí v soutěži, její změnou nebo jejím zrušením.

Soutěž se řídí předem stanovenými pravidly, kterými disponuje každé zúčastněné ČCZ či ZÚ. Pravidla soutěže se řídí českým právním řádem. Pro případ sporu je příslušný obecný český soud podle sídla ČC.

### **• Zúčastněné země**

Aktuální ročník soutěže bude prostřednictvím místních ČCZ a ZÚ vyhlášován v zemích: Bulharsko, Egypt, Chorvatsko, Itálie, Japonsko, Korejská republika, Maďarsko, Polsko, Rumunsko, Severní Makedonie, Slovensko a Ukrajina; a pro jazykové oblasti: Německo, Rakousko, Švýcarsko společně za němčinu a Belgie, Francie společně za francouzštinu.

### • Text k překladu

Odborná porota vybrala knihu Anny Beaty Háblvé *Směna* (nakl. Host, 2022). Soutěžním textem je celá kapitola knihy s názvem „taiči“ na str. 23–37 (str. 23 od názvu kapitoly; str. 37 až do věty *Nebo kam patřila Míša, která věděla, že nechce patřit nikam?* o rozsahu do 12 normostran).

### • Cena

Několikadenní návštěva ČR spojená s aktivní účastí na odborném semináři s doprovodným programem.

### • Zadání a podmínky účasti

Účastník odevzdá soutěžní překlad textu knihy Anny Beaty Háblvé *Směna* (nakl. Host, 2022) v elektronické podobě na e-mail příslušného ČCZ nebo ZÚ, a to do termínu, který je uveden v soutěžní výzvě pro danou zemi.

Kromě soutěžního překladu účastník v elektronické podobě poskytne svůj profesní životopis v podobě medailonku o rozsahu maximálně 1000 znaků (vč. mezer) v českém jazyce, aktuální fotografii vč. uvedení autora fotografie v tiskové kvalitě a čestné prohlášení deklarující autorství odevzdaného soutěžního překladu.

Účastník soutěže vše odevzdá nejpozději 31. března 2023 na e-mailovou adresu příslušného ČC či ZÚ, která se aktuálního ročníku soutěže účastní. E-mailové kontakty jsou k dispozici na [www.czechcentres.cz/o-nas/sit-cc/](http://www.czechcentres.cz/o-nas/sit-cc/) a [www.mzv.cz](http://www.mzv.cz).

Odevzdáním výše uvedených dokumentů, údajů a fotografie účastník soutěže souhlasí s jejich zpracováním pro potřeby soutěže a s jejich použitím pro účely spojené s medializací soutěže, tzn. s jejich zveřejněním (na webech ČC, ČLC či ZÚ nebo prostřednictvím relevantních tiskovin) v případě svého vítězství v rámci dané země.

### • Termíny

Uzávěrka pro zaslání překladů: 31. března 2023  
Zveřejnění výsledků: do 15. května 2023  
Pobyt oceněných překladatelů v ČR: červenec 2023

### • Kontaktní osoby v ČR

ČC: Anna Hrabáčková, E: [hrabackova@czech.cz](mailto:hrabackova@czech.cz) / Tat'jana Langášková, E: [langaskova@czech.cz](mailto:langaskova@czech.cz)  
ČLC: Jan Zikmund, E: [jan.zikmund@czechlit.cz](mailto:jan.zikmund@czechlit.cz)

### ANNA BEATA HÁBLOVÁ (1983)

Spisovatelka, básnířka, slamerka, ale také architektka a urbanistka. Publikovala básnické sbírky *Kry* (2013), *Rýhy* (2015), *Nevypínejte* (2018) a *O mé závislosti nikomu neříkej* (2020). Dále vydala populárně-naučnou knihu *Města zdí* (2017) o historii a interpretaci obchodních center ve vztahu k městu, kterou následoval titul na pomezí odborné studie a beletrie *Nemísta měst* (2019) o opomíjených, pomíjivých a míjených místech. V posledních letech přispívá úvahami o architektuře do Českého rozhlasu. Román *Směna* (2022) je jejím prozaickým debutem.

# a \_\_\_\_\_ äàâãä

**Cena Susanny Roth**

## **SMĚNA**

**Prosadit se za každou cenu, nebo být svůj a vzdát se všech ambicí?**

Mladá výtvarnice Petra balancuje mezi touhou po úspěchu a odvržením všeho tvůrčího. Jako ostře řezané reliéfy se v ní vynořují vzpomínky na studium malby i zasuté osobní trauma.

A pak je zde neradostná přítomnost, monotónní práce pokladní v supermarketu, k níž se z pragmatických důvodů uchyluje. Její vnitřní boje jsou konfrontovány s nelítostnými světy prodejny, uměleckého provozu i jejím (většinou nerovným) milostným zápasem. Vášeň pro opravdovost dovádí hrdinku až k hranicím sebevyjádření, vztahu, a nakonec i zákona.

Příběh o křehkosti současné mladé ženy, která ve svém letu nevyhnutelně naráží do skla globalizované cizoty, vlastní osamělosti i osudu.

„Nakonec není nic než síla,“ uzavírá své první prozaické dílo úspěšná autorka, která na sebe už dříve upozornila pozoruhodným propojováním aktuálních témat a žánrů.

Host, 2022